|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |

|  |
| --- |
|  Interpretación Bilateral |
|  |
|   |
|

|  |  |
| --- | --- |
| **Nombre de la asignatura:** | Interpretación bilateral |
| **Núm. de créditos:**  | 5 |
| **Contenidos:**1. Principios básicos de la interpretación bilateral.
2. La interpretación bilateral y TOASV.
3. Interpretación consecutiva en la interpretación bilateral.
4. Interpretación simultánea en la bilateral.
 | **Metodología:*** Se analizan los fundamentos teóricos de la interpretación bilateral en contextos diversos y con documentos de diversa índole. Las prácticas se llevan a cabo en el laboratorio de interpretación utilizando el equipo especializado para reexpresar textos orales. Se realizan diferentes tipos de prácticas incluyendo simuladas y reales para desarrollar destreza.
 | **Criterios y procedimientos de Evaluación:** * Valoración de las prácticas Presencia del intérprete.
* Oratoria pública: análisis y síntesis del discurso, memorización, reactivación léxica y semántica. (voz, entonación, dicción, pronunciación, proyección, claridad y volumen, fluidez).
* Registro, terminología, Apego al sentido.
* Globalización vs localización.
* Evaluación por parte del profesor.
* Evaluación entre pares.
* Autoevaluación siguiendo el aprendizaje reflexivo.
 |

 |
|   |
|   |
|   |
| **Bibliografía:**  Abuin, G. Martha (2007) El proceso de interpretación consecutiva. Madrid: Comares.  Baer, B.Jones (ed) (2009) Translation and Interpreting Studies. Amsterdam: John Benjamins.  Collados, A., Fernandez, M.M. (Coords) (2002) Manual de Interpretación Bilateral. Granada: Comares.  Jiménez A. (2012) Primeros pasos hacia la interpretación inglés-español. Castellón: Universitat Jaume.  Mikkelson, H. (1998) Consecutive Interpreting Theory and Consecutive Note Taking. Acebo.  Rozan J-F. (2007) La toma de notas en la interpretación consecutiva. Universidad del Pais Vasco.  |

 |